КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра китайської філології

Курсова робота

з китайської філології

на тему:

ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ В ГАЗЕТНИХ СТАТТЯХ НА ТЕМУ 文化: СТРУКТУРНИЙ ТА СЕМАНТИЧНИЙ АСПЕКТИ

Студента IV курсу групи Пкит 05-19
напряму підготовки Філологія східної мови та літератури (переклад включно),
перша – китайська
Дубіна Д.О.
Керівник
Старший викладач
Костанда І.О.

Національна шкала _____

Кількість балів: _____

Оцінка: ЄКТС _____

Члени комісії _____ _____

(підпис) (прізвище та ініціали)

_____ _____

(підпис) (прізвище та ініціали)

_____ _____

(підпис) (прізвище та ініціали

м. Київ – 2023 рік

ЗМІСТ

ВСТУП…… 3

РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНА ЧАСТИНА: РОЗГЛЯД ТЕОРЕТИЧНИХ АСПЕКТІВ ФРАЗЕОЛОГІЇ І СТРУКТУРНО СЕМАНТИЧНОГО АНАЛІЗУ…… 6

1.1 Фразеологія як наука та історія її вивчення……. 6

1.2. Фразеологізм як засіб художнього зображення…….. 9

1.3 Поняття «система» та «рівень» у контексті фразеології …… 13

Висновки до розділу 1……. 19

РОЗДІЛ 2 ПРАКТИЧНА ЧАСТИНА: РОЗГЛЯД ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В СТЯТТЯХ НА ТЕМУ «文化» 20

2.1. 胸无点墨，贻笑大方？（范美俊，2013）…….. 20

2.2 识文断字，谁掌握了话语权，谁就掌握了“真理”（作者未知，2020） 23

2.3 告别中国旅游的黄金时代 到了不得不的时候（许义，2022）……. 24

2.4 十年树木百年树人 （作者未知，2017）…….. 25

Висновки до розділу 2……. 29

СПИСОК ВИКОИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ……..... 30

ВСТУП

Актуальність дослідження. Зважаючи на те, що культура є одним з найважливіших аспектів життя людей, вивчення фразеологічних одиниць у газетних статтях на тему 文化 має велике значення для розуміння сутності культурних процесів та ідентичності людей. Використання фразеологізмів в газетних статтях на тему культури є невід'ємною частиною мовленнєвого процесу та відображає особливості національної культури, її цінностей, звичаїв та традицій. Дослідження структурних та семантичних аспектів фразеологічних одиниць в газетних статтях на тему 文化 дозволить з'ясувати специфіку вживання фразеологізмів, їхню роль у формуванні змісту текстів та взаємодії з читачами. Результати цього дослідження можуть бути корисними для мовознавців, культурологів, журналістів, перекладачів та всіх, хто цікавиться вивченням мови та культури. Вивчення культури Китаю має велике значення в сучасному світі, оскільки Китай є однією з найбільших та найбільш впливових країн світу. Китай має довгу та різноманітну історію, а його культура є дуже багата та цікава. Навчання китайської культурі та мови є важливим для розвитку культурного та економічного співробітництва між Китаєм та іншими країнами, в тому числі й Україною.

Газетні статті на тему 文化 є чудовим джерелом інформації про китайську культуру та її роль у сучасному світі. Вони дозволяють краще зрозуміти китайську культуру та її взаємодію з культурою інших країн. Аналіз фразеологічних одиниць в цих статтях дозволить проаналізувати, як вони використовуються для вираження культурних концептів та ідей, що робить цей дослідження важливим для мовознавства та культурології.

Також, з огляду на збільшення популярності китайської культури та мови в Україні, вивчення китайської культури та її впливу на сучасний світ стає все більш актуальним. Дослідження фразеологічних одиниць в газетних статтях на тему 文化

дозволить краще зрозуміти особливості використання цих виразів в контексті культури Китаю, що може бути корисним для студентів та викладачів китайської мови та культури.

Мета дослідження: Дослідження фразеологічних одиниць в газетних статтях на тему 文化 в структурних та семантичних аспектах.

Завдання роботи:

1. Огляд літератури з питань фразеології, газетної стилістики та культурології.
2. Аналіз газетних статей на тему 文化 з використанням фразеологічних одиниць.
3. Вивчення структурних та семантичних особливостей фразеологічних одиниць, що використовуються у газетних статтях на тему 文化.
4. Дослідження впливу культурних контекстів на вживання фразеологізмів у газетних статтях на тему 文化.
5. Висновки та рекомендації щодо використання фразеологічних одиниць у газетних статтях на тему 文化.

Об'єкт дослідження: використання фразеологічних одиниць в газетних статтях на тему 文化.

Предмет дослідження: використання фразеологічних одиниць у газетних статтях на тему 文化 з точки зору їх структурних та семантичних аспектів.

Матеріалами дослідження для даної курсової роботи будуть газетні статті, які містять фразеологічні одиниці на тему 文化**.**

Методи дослідження: Збір та аналіз газетних статей на тему 文化, зокрема з фразеологічними одиницями, аналіз структури фразеологічних одиниць та їх семантичних компонентів, класифікація фразеологічних одиниць за різними ознаками (структурні, семантичні, тематичні тощо), визначення особливостей вживання фразеологічних одиниць у газетних статтях на тему 文化, порівняння результатів дослідження з відомостями з інших джерел.

Наукова новизна дослідження полягає у вивченні використання фразеологічних одиниць в газетних статтях на тему 文化 з точки зору їх структурних та семантичних аспектів. Це дослідження розширює нашу увагу на роль фразеології в газетних текстах на тему культури, а також показує, як використання фразеологічних одиниць в газетних текстах може відображати та формувати культурні уявлення. Результати дослідження можуть бути корисні як для мовознавців, так і для культурологів, оскільки вони допоможуть краще зрозуміти, як відбувається мовне відображення культурних явищ у газетних текстах.

Практичне значення даного дослідження полягає в тому, що воно може бути корисним для викладачів, студентів і всіх, хто має інтерес до культури китайського народу і мовознавства. Результати дослідження дозволять краще зрозуміти специфіку використання фразеологічних одиниць в газетних статтях на тему 文化, а також поглибити знання про культуру китайського народу. Дослідження також може бути корисним для перекладачів, які працюють з текстами, що стосуються культурних питань. В цілому, ця робота має потенціал допомогти у підвищенні якості досліджень в галузі мовознавства і культурології, а також допомогти у розвитку взаєморозуміння між культурами. Робота складається з

РОЗДІЛ 1
ТЕОРЕТИЧНА ЧАСТИНА: РОЗГЛЯД ТЕОРЕТИЧНИХ АСПЕКТІВ ФРАЗЕОЛОГІЇ І СТРУКТУРНО СЕМАНТИЧНОГО АНАЛІЗУ

1.1 Фразеологія як наука та історія її вивчення.

Фразеологія є галуззю мовознавства, яка вивчає фразеологічні одиниці, тобто стійкі сполучення слів зі значенням, яке не можна вивести зі значень окремих слів.

Фразеологія займається аналізом структури та значення фразеологізмів, їхньої роль у мовленні, а також їхнього використання в різних мовних культурах.

Фразеологія як наука має свої власні методи дослідження, включаючи збір і аналіз текстів, анкетні опитування, експериментальні методи, лінгвістичну експертизу та інші. Дослідження в галузі фразеології дозволяють розкрити особливості використання фразеологічних одиниць в різних мовних контекстах, виявити їхню роль у мовленні та встановити зв'язки між фразеологічними одиницями різних мов.

Практичне значення фразеології полягає в тому, що вона допомагає краще зрозуміти мову та культуру інших народів, а також використовувати влучні фразеологізми для більш ефективного спілкування. Крім того, дослідження в галузі фразеології мають важливе значення для лексикографії та лінгвістичного навчання.

Перші дослідники фразеології звернули увагу на три основні властивості фразем: неодночленність, ідіоматичність та усталеність. Вони визнавали важливість вивчення лексико-семантичних і синтаксичних відмінностей фразем як номінативних одиниць мови, що відрізняються від слів та вільних словосполучень. Завдяки цим властивостям здійснювалося виділення та класифікація фразеологічних одиниць. На цій структурно-семантичній основі перші "класичні" дослідники розвивали фразеологію як самостійну лінгвістичну дисципліну та визначали критерії, що відмежовують фразеологію від слів та словосполучень. У цілому, дослідження перших фразеологів були важливим кроком у становленні фразеології як окремої наукової дисципліни, яка досліджує усталені вирази та їхнє значення в мові.

Перший "класичний" період у вивченні фразеології, який охоплює період з 40-их до середини 70-х років минулого століття, був характеризований намаганням обґрунтувати місце фразеології в лінгвістиці на основі рівневої стратифікації її одиниць. У цей період активно досліджувались відмінності між фразеологічними одиницями та іншими лексичними одиницями, зокрема, словами та словосполученнями. Одним із головних завдань науковців-фразеологів було виявлення та опис лексико-семантичних

та синтаксичних відмінностей фразеологічних одиниць як номінативних одиниць мови від слів та вільних словосполучень.

У цьому періоді активно розвивались теоретичні основи фразеології, які відображали фундаментальні положення концепції В. Виноградова з урахуванням її "рівневої" інтерпретації та уточненням класифікаційної бази фразеології. Фразеологічні одиниці поділялись на різні підсистеми мови, при цьому найбільш чітко окресленою є підсистема ядра фразем-ідіом. Одним із ключових завдань було визначення критеріїв відмежування фразеології як самостійної лінгвістичної дисципліни від інших лексико-семантичних підсистем мови, зокрема, слів та словосполучень.

Спільнота фундаментальної лінгвістики дала поштовх для подальшого розвитку фразеології як самостійної лінгвістичної дисципліни. Вона забезпечила науковцям теоретичні засади для вивчення фразеології, розробку класифікації фразеологічних одиниць та розуміння їхньої ролі у мові. Більш того, вона сприяла розвитку методів дослідження фразеології, зокрема, зібравши великий корпус фразеологічних одиниць для аналізу. Зараз фразеологія займає важливе місце у лінгвістиці та мовознавстві, і це не можна уявити без робіт фундаментальної лінгвістики, яка надала теоретичну та методологічну базу для подальшого дослідження фразеології.

У XVIII столітті почали описувати фразеологічні одиниці в пареміологічних збірках, що стало початком української фразеографії. З початку до середини XX століття ФО (далі – фразеологічні одиниці) були описані в лексикографічних працях, а лише у другій половині 50-60-х років з'явилися спеціальні фразеологічні словники. Варто зазначити, що більшість з них, зокрема ті, що видані у 50-70-і роки XX століття, описують не тільки ФО, а й інші стійкі звороти, такі як прислів'я, приказки, крилаті вислови тощо.

Українсько-російський словник "Фразы, пословицы и приговорки малороссийские", який було додано до "Граматики малороссійскаго нар'Ьчия" О. Павловського у 1818 році, є одним з найдавніших пареміологічних зібрань, в яких ФО також описувалися.

У своїй праці, упорядковуючи стійкі вислови української мови, О. Павловський подав їх у алфавітному порядку, переклавши на російську мову та додавши навіть деякі тлумачення. Він також був першим, хто звернув увагу на явище синонімії в фразеології. При формуванні синонімічних рядів стійких зворотів української мови, він обмежився перекладом на російську мову словом чи словосполученням, сталим виразом чи реченням, що пояснює значення всього ряду, а не окремого стійкого звороту.

Приблизно за 150 років після першої спроби зібрати та опублікувати фразеологічний матеріал української мови, П. І. Горецький назве цей розділ надзвичайно цінним. Серед лексикографічних праць першої половини XX століття, які детально описують фразеологічний склад української мови, слід згадати "Словник української мови" за редакцією Б. Д. Грінченка (1907-1909). У свій час цей словник отримав високу оцінку наукової громадськості і не втратив наукової цінності до цього часу. Л. Г. Скрипник відзначала важливість цього словника, зазначаючи, що в ньому значно краще науково організовано матеріал, ніж у попередніх лексикографічних працях, що свідчить про глибоке знання Б. Грінченком лінгвістичної природи фразеологічних одиниць та методики їх опрацювання в лексикографічній спадщині української та інших мов.

Таким чином, історія української фразеології почалася задовго до того, як виникли терміни, що сьогодні використовуються для опису цієї галузі мовознавства. Протягом більш як трьох століть українська фразеографія досягла значних успіхів, і на початку 1980-х років Л. Г. Скрипник констатувала, що фразеографія стала новою галуззю мовознавства, що займається теорією і практикою укладання фразеологічних словників. На жаль, навіть у третьому виданні енциклопедії «Українська мова» не знайдеться статті з цього приводу, і лише частково замінює її стаття про «фразеологічний словник».

Із середини 70-х – початку 80-х років XX ст. фразеологічні дослідження були спрямовані на вивчення змістової та функційної сторін. Цей період пов’язаний із тенденцією дослідників вивчати фразеологію шляхом її функційно-мовленнєвого вживання як у висловленні, так і цілому тексті. Суть цього періоду в розвитку

фразеології полягає в усвідомленні необхідності пошуку адекватних методів її опису в реальному мовленнєвому вживанні. (Положин, 2019)

Встановлення змістового, образного, структурного та оцінно-стилістичного паралелізму (часткового або повного) фразеологізмів у двох зіставлюван их мовах можливе за умови розроблення адекватної метамови для їх опису. Отже, необ хідне виділення сукупності семантичних множників та смислів, зіставлюваних за шкал ою позитивних та негативних оцінок, окреслення образів-еталонів порівняння (зоометафори, фітометафори, предмети, артефакти та ін.) Це умож ливлює порівняння їх у мовах як еквівалентних або сумірних за семантикою, але різни х за структурою одиниць…(Клименко, 2011)

Запропонована О. О. Потебнею фразотвірна концепція дозволяє зробити висновок, з одного боку, про шлях виникнення власне фразеологізмів, з друго го — про їх структурно-деривaційні трансформації. Еволюцію образних мовних комплексів схематично можна відтворити так: образний вислів (що є «згущен ням думки» чи узагальненням спостережень) -» інакомовність (завдяки виник ненню асоціацій) -> знак (паремія, фразеологізм). Поклавши в основу процесу «згущення» семантики вислову, що логічно витікає із закону мовної економії (прислів'я легше включити в контекст, аніж більший текст, фразеологізм — ніж прислів'я, слово — ніж фразеологізм), схематично отримаємо таку структурно- деривaційну еволюцію художнього тексту: байка -» прислів'я -> фразеологізм -» слово / фразеологізм. (Денисюк, 2015)

1.2 Фразеологізм як засіб художнього зображення

Фразеологізми, які є одними з найбільш ефективних засобів художнього зображення, дозволяють авторам передати свої ідеї та емоції у відносно невеликому обсязі тексту. Використання фразеологізмів в художньому тексті допомагає відтворити конкретний настрій, атмосферу, зображення персонажів, їх взаємовідносини та інші аспекти.

Фразеологізми можуть бути використані як для створення гумористичних ситуацій, так і для передачі глибоких філософських ідей. Вони можуть допомогти авторам підкреслити емоційний стан персонажа або зміну його настрою.

Оскільки фразеологізми мають певну історичну та культурну спадщину, їх використання може допомогти відтворити конкретний історичний період або культурну традицію. Таким чином, фразеологізми не тільки сприяють розумінню тексту, але й поглиблюють знання про історію та культуру певного часу та народу.

Отже, фразеологізми є невід'ємною складовою художнього тексту, які дозволяють передати ідеї та емоції автора у вигляді виразів, знайомих читачеві. Вони також можуть виконувати функцію передачі історичного та культурного контексту.

Будь-який фразеологізм, потрапляючи в авторський текст, передає останньому ту енергію, що вироблена і закріплена в ньому протягом тривалого функціонування в народному побуті, у сфері виробничій, культурно-науковій тощо. І, акумулюючись у художній структурі, така енергія в своєму сентенційному, характеризаційному вираженні спрямована на певну подієвість, певний образ, наприклад, через описову, комунікативну ситуацію в прозовому творі (Та як підеш тепер на ті місця, де колись з ягнятами ходив, гай-гай: Не той тепер Миргород, Хорол-Річка не та (О. Вишня), через внутрішнє світовідчуття ліричного героя в поетичному тексті (Років тягар ляга мені на плечі, Мій полудень зі мною вже на ти, І все частіш повторюю, до речі: Життя прожить — не поле перейти (М. Карпенко), через відповідне представлення персонажа в драматургічному творі (Калитка в «Сто тисяч» І. Тобілевича, маючи намір поміняти в казначействі «фальшиві» гроші, виправдовує це прислів’ям «Береженого бог береже»). (Мойсієнко, 2011)

Фразеологізми можуть бути вживані узуально, без будь-яких змін у значенні, структурі чи компонентах, або оказіонально, коли вони зазнають змін. При узуальному вживанні фразеологізмів важливо враховувати їх функціональне навантаження. Іноді, навіть якщо фразеологізм не зазнав змін, він може бути використаний оказіонально для

підсилення експресії за допомогою різних стилістичних прийомів, таких як відокремлення, наростання, фразеонабір, повне повторення тощо.

О. Кунін розрізняє три типи оказіонального вживання фразеологізмів: конфігурація першого ступеня оказіональності, коли фразеологізм використовується для створення стилістичного ефекту без зміни значення, структури чи компонентах; конфігурація другого ступеня оказіональності, коли фразеологізм зазнає змін у значенні, структурі чи компонентах; та конфігурація третього ступеня оказіональності, або конвергенція, коли фразеологізм поєднується з іншими стилістичними прийомами для досягнення ефекту.

Для дослідження стилістичних функцій фразеологізмів потрібно провести такі етапи: 1) виявлення та виділення фразеологізмів у тексті; 2) визначення їх значення; 3) аналіз контексту та зіставлення його з образною системою твору; 4) визначення стилістичної функції фразеологізмів. При аналізі художнього твору важливо враховувати інформацію про автора та епоху, у яку він написаний.

Цікаво спостерігати використання авторами того чи того фразеологізму описово — коли в художній тканині наявні лише окремі конструкти сталої словосполучення. Причому, при певній фрагментарності такого введення в текст, вона становиться алюзійно цілісною завдяки нашому позатекстовому досвіду. Ось кілька прикладів: Чи має він бодай би який дім-двір, чи кіл біля двору (М. Матіос) (пор.: ні кола ні двора, «не мати ніякого господарства, бути дуже бідним» [Уд, II: 83]; Йому доводилось пожинати те, що ним посіяно, розв’язувати вузли, які він сам свого часу зав’язав (С. Скляренко) (пор. : яке посієш, таке й пожнеш [Ном.,7176]. Пор. також: асоціативний натяк від заперечного: Хоч як пробивався їхній отець до Києва, не доводив його туди ні язик, ні спис, ні меч (П. Загребельний) (язик до Києва доводить [Ном, 11415]; Хіба мало таких, що люблять умочити руку в гречану муку, що з-перед очей візьмуть — на таких і шапка не горить (Є. Гуцало) (на злодієві шапка горить [Уд, II, 20]. (Мойсієнко, 2011)

Фразеологізми грають важливу роль у впливі на соціальну та індивідуальну поведінку людей, оскільки вони можуть бути використані як засіб досягнення прагматичного ефекту. Наприклад, Б. Келлерман використовує приказку "Lieber tot als Sklave" / "Краще смерть, ніж рабство" у своєму романі "Танок смерті", щоб сформувати у своїх читачів думку про необхідність боротьби з фашистським режимом.

Фразеологізми можуть використовуватись для підкреслення ідей твору. У своїй п’єсі "Mann ist Mann" Б. Брехт п’ять разів вживає фразеологізм "einer ist keiner", який вказує на те, що сильним може бути лише людина, що належить до маси. Ця приказка стає лейтмотивом п’єси та виконує іронічну функцію, бо саме ця маса, яку зобразив Брехт, є фальшивою.

Фразеологічні одиниці часто можуть використовуватися як заголовки творів або окремих їх розділів. Бертольт Брехт, наприклад, використовував таку практику у своїх драмах. При цьому заголовки несуть не лише назву твору, але і виражають його ідею. У п'єсі "Die Rundkopfe und die Spitzkopfe oder Reich und Reich gesellt sich gern" Брехт відображає дві ідейні лінії - расове питання та соціальне - які відображені в заголовках п'єси. Подвійна назва виправдовується, оскільки вона передає ідею твору за допомогою приказки "Reich und Reich gesellt sich gern" і вказує на тему першим заголовком.

Фразеологізм «Austreibung der Handler aus dem Tempel» утворює заголовок для однієї з частин п’єси Б.Брехта «Die heilige Johanna der Schlachthöfe». Цей заголовок допомагає розкрити зміст ідеї цієї частини, в якій розповідається про вигнання Йоанни багатіїв з дому «Армії спасіння». Заголовок «Matti wendet Puntila den Rücken» є назвою іншої частини п’єси Б.Брехта «Herr Puntila und sein Knecht Matti». У цьому заголовку використовується фразеологічний вираз «j-m den Rücken kehren», який у переносному значенні означає "обернутися проти когось". Цей заголовок передає образний фінал твору, де Матті, головний герой, обертається проти свого господаря. Автори часто використовують фразеологізми як епіграфи до своїх творів. Так, у третьому акті п’єси «Die Rundkopfe und die Spitzkopfe» Брехт використовує приказку "Kommst du mit fischen? Fragte der Fischer den Wurm" ("Підемо разом рибалити? Запитав рибалка у черв’яка"),

щоб іронізувати над демагогією пророка Іберіна, який розділив народ країни на дві раси - круглоголових і остроголових, закликаючи чухів приєднатися до його боротьби проти чіхів. Цей фразеологізм допомагає авторові показати демагогію, спрямовану на обдурення людей.

Фразеологізми часто використовуються для опису характеристик персонажів у літературних творах. Вони можуть виступати як один з допоміжних засобів створення образу, так і як один з основних. Використовуючи фразеологізми, автори можуть розкривати внутрішній світ персонажів, визначати їх душевний стан в конкретний момент, характеризувати їх вчинки та дії, а також малювати зовнішній вигляд та створювати мовні портрети.

Наприклад, у п'єсі "Leben des Galilei" Брехта з'являється цілий ряд образів вчених і духовних сановників, чия мова пересипана науковими термінами, афоризмами та біблійними зворотами, такими як "Ein Apfel vom Baum der Erkenntnis", "Wenn es keinen Gott gäbe, müsste man ihn erfinden" та "die Wahrheit ist das Kind der Zeit". Ці фразеологізми допомагають авторові краще створити образ цих персонажів та передати їх характерні особливості.

Слід від значити використання фразеологізмів, як композиційно-архітектонічний засіб. Яскравий приклад композиційної побудови твору за допомогою фразеологізмів зустрічаємо в баладі Брехта «Ballade vom Weib und dem Soldaten». Брехт використовує фразеологізми на протязі усього твору, побудованого у формі діалогу: солдат з дружиною сперечаються на тему війни. Вояк виправдовує свій відхід на війну і жадобу до подвигів. Його підтримують товариші. Дружина благає поступити розумно і попереджує про небезпеку.

Фразеологізми часто використовуються для характеристики персонажів у творах. Вони допомагають розкрити внутрішній світ персонажів, визначити їх душевний стан або характеризувати їх дії і зовнішній вигляд. У творах, як от п'єса "Leben des Galilei" Брехта або балада "Ballade vom Weib und dem Soldaten", фразеологізми можуть використовуватись як один із основних засобів побудови композиції твору. Наприклад,

в баладі Брехта головні герої, солдат і його дружина, використовують фразеологізми під час своїх сперечань про війну. Це допомагає авторові передати їхні погляди та взаємини з більшою точністю і емоційністю.

1.3 Поняття «система» та «рівень» у контексті фразеології

Дослідження фразеології різних мов останнім часом зримо пожвавилося. У численних працях підкреслюється, що фразеологія - це система (мікросистема) одиниць, що відмінна від системи лексичної; вона утворює особливий фразеологічний рівень

мови, який різниться від лексичного та синтаксичного пластів. Вивчення семантики фразеологізмів призвело до виявлення системних зв’язків у сфері фразеології (синонімії, антонімії, полісемії, омонімії), до встановлення відмінностей між лексичним та фразеологічним значенням.

Визначення структурних типів фразеологізмів показало їх якісну різноманітність, власне, вододіл між структурно-семантичними моделями вільних словосполучень та складеними словами. Усе це зумовило пошуки нових підступів до фразеології, яка - подібно до інших понятійних одиниць мови - може утворювати систему на основі власних закономірностей. Отже, фразеологія не може існувати ізольовано, бо вона співвідноситься з іншими системами та рівнями. Інакше кажучи, вона має своєрідне місце в ієрархії рівнів. (Баран, 1999)

У контексті фразеології поняття «система» та «рівень» є важливими для описування структури фразеологічних одиниць та їх взаємодії між собою.

Система в фразеології означає взаємозв'язок фразеологізмів між собою, що утворює певний логічний блок або підсистему. Фразеологічні одиниці входять до системи в залежності від їх семантичної та структурної подібності. Наприклад, система фразеологізмів, пов'язаних з темою погоди, може включати в себе такі фразеологізми, як «бити на сполох», «бити морозом», «сипати як з відра», тощо.

Проблема "фразеології та слова" акцентує увагу на двох напрямках: лексичному розумінні фразеології як невід'ємної частини лексикології та широкому розумінні фразеологічних одиниць як еквівалентів слів та фразеології як самостійної науки. Деякі прихильники теорії повної еквівалентності вважають фразеологічні одиниці лексичними одиницями, які потребують спеціальної класифікації і повинні класифікуватися так само, як слова. А. І. Смирницький включає фразеологію до лексикології. Він визнає фразеологічні одиниці як "еквіваленти слів". Вчений також зазначає, що фразеологічні одиниці можна віднести до сфери лексики, "але більш правильно виділити систему фразеологічних одиниць як окрему сферу в лексичній системі мови". Таким чином, окрема формація фразеологічних одиниць є головною відмінністю від цілого слова, яке

характеризується їх інтегральною формацією. Основною ознакою, яка відрізняє фразеологічні одиниці від слів та фраз, утворених у мовленні, є ідіоматика. Проте слід мати на увазі, що "фразеологічні одиниці слід відрізняти від особливого типу ідіоматичних висловів, які можна назвати відповідними ідіомами". (Хасанова, 2022)

У цьому аспекті одиниці різних мовних рівнів викликають зацікавленість дослідження в різній ступені. Це зумовлено цілим рядом факторів, які проявляються як у сфері чисто лінгвістичних, так і у позамовних аспектах. Одиниці, що складають фразеологічну систему будь-якої мови, мають великий функціонально-комунікативний, культурологічний та прагматичний потенціал. Вони є життєво важливим ресурсом спонтанної народної мови. Тому їх багатогранне та всебічне вивчення є важливим у сучасній фазі мовного розвитку. Історія активного вивчення фразеологічної мовної системи має більш як столітню історію і базується на фундаментальних працях багатьох видатних вчених. Однак у теорії фразеології існує багато питань, які залишаються відкритими. Серед таких питань - проблема обґрунтованості розглядати синтаксичні фразеологічні одиниці (далі - СФО) як окремі мовні одиниці, місце фразеологічних одиниць (далі - ФО) у мовній системі та, нарешті, структура цієї підсистеми. Усі ці фактори сприяють актуальності цієї статті.

Різні мовні рівні мають різні ступені зацікавленості у дослідженні їх одиниць через цілий ряд факторів, що стосуються як лінгвістичних, так і позамовних аспектів. Фразеологічні одиниці будь-якої мови мають великий потенціал у функціонально-комунікативному, культурологічному та прагматичному планах, і є життєво важливим ресурсом спонтанної народної мови. Тому всебічне вивчення цих одиниць є важливим у сучасному мовному розвитку. Історія активного вивчення фразеологічної мовної системи налічує більше століття і базується на фундаментальних працях багатьох видатних вчених. Проте, у теорії фразеології є багато питань, що залишаються відкритими, зокрема питання про обґрунтованість розглядання синтаксичних фразеологічних одиниць (СФО) як окремих мовних одиниць, місце фразеологічних

одиниць (ФО) у мовній системі та структура цієї підсистеми. Усі ці фактори роблять дану роботу актуальною.

Дослідження в галузі семантики фразем охоплюють у сучасній мовознавчій науці цілий ряд проблем, з яких провідною на сьогодні залишається вивчення національно-культурної специфіки фразеологізмів (Л. Даниленко, Н. Дем'яненко, М. Жуйкова, М. Ковшова, О. Левченко, В. Маслова, Л. Мельник, О. Назаренко, О. Селіванова, В. Телія та інші). У сучасному лінгвальному контексті риси характеру представників окремого етнічного колективу розглядаються як багатогранний ментальний феномен, що пов'язує мову з мисленням, акумулює ціннісні орієнтири, вольову сферу, історичну пам'ять народу. Матеріалом дослідження послугували фразеологізми з культурно-національними конотаціями, дібрані з фразеологічних словників української (під ред. В. Білоноженко), білоруської (автор-упорядник І. Лепешев) і російської мов (під ред. О. Молоткова). У цих зворотах засвідчено уявлення носіїв мови про значущі рухи тіла, фразеологічні одиниці постають у комунікативному просторі джерелом інформації про тактики невербальної поведінки представників одного лінгвоколективу, а несловесний компонент у їхній структурі здатен надати додаткову інформацію національнокультурного характеру. У пропонованій науковій розвідці кваліфікуємо описані вище мовні знаки як паралінгвальні фразеологічні одиниці (ПФО) – сталі вислови, утворені на основі жестів, міміки, пантоміміки, вокалізації (від «паралінгвістика» – сукупність невербальних засобів спілкування; розділ мовознавства, що вивчає ці засоби). (Демиденко, 2014)

Фразеологічна система мови складається з одиниць, які мають декілька слівних компонентів та семантичну єдність, хоча граматично вони можуть бути різними. Фразеологія розташовується між лексичним та синтаксичним рівнями мови поруч із вільними словосполученнями. У фразеологічній системі відсутня інтеграція одиниць різних рівнів мови, але існує «деревацийний коловорот одиниць різних рівнів і міжрівневих систем», який працює від верхнього рівня до нижнього. Синтаксичні одиниці можуть стати фразеологізмами, а фразеологічні одиниці можуть стати

лексичними. Лексичні одиниці поєднуються в вільні словосполучення, які утворюють речення. Більшість фразеологізмів виникають на основі вільних сполучень слів, а фразеологічна система доповнює систему вільних словосполучень, хоча не дуже продуктивно.

Відштовхуючись від визначення фразеологічної одиниці та її основних характеристик, під фразеологічним утворенням ми розуміємо окрему самостійну одиницю мови, що характеризується динамічністю, конвенційно закріпленим у мові значенням, усталеним компонентним складом та граматичними ознаками; відтворюваністю у мовленні у готовому вигляді. Не можна ігнорувати той очевидний факт, що в мовленні багато так званих стійких висловів поводяться насправді як одиниці динамічні, що допускають різноманітні формальні і змістові модифікації, пристосовуючись до прагматичних завдань мовців. Це доводить показовий матеріал, зібраний і проаналізований у словнику А. Мелерович і В. Мокієнка "Фразелогизмы в русской речи. Словарь". Матеріали цього словника переконують нас в тому, що ознака стійкості та відтворюваності в готовому вигляді, якій відводилась роль критерію під час розмежування вільних і невільних (тобто фразеологічних) одиниць, насправді не є абсолютною і загальною ознакою фразем як мовної категорії. Як в плані вираження, так і в плані змісту стійкість фразем виявляється відносною. Найбільш стійкими є термінологічні сполучення, що виконують дескриптивну функцію, на зразок: "петрові батоги", "Чумацький Шлях". Максимально рухомими в плані змісту і в плані вираження є ідіоми з оцінно-емотивним значенням, основною функцією яких є кваліфікаційна ("заварити кашу"). (Дроботенко, 2017)

Розглядається питання про те, як взаємодіють фразеологізми та слова в мові та як вони організовані на синтаксичному та семантичному рівнях. Зауважується, що фразеологізми разом зі словами утворюють речення як одиниці синтаксичного рівня, а деривaційний ланцюжок між словами тягнеться знизу вверх. Зв'язок між одиницями є постійним та базується на закономірній реалізації синтаксичних властивостей елементів

нижчого рівня. Вільні сполуки слів утворюються регулярним комбінуванням слів та фразеологізмів.

Про деривaційний коловорот, як зазначається, Р. Попов вважає, що він не є регулярним. За цією ж думкою дотримується М. Умарходжаєв, який стверджує, що фразеологія є підсистемою мови, але її одиниці розміщуються між лексемами та реченнями. Однак, немає аргументів для того, щоб довести, що фразеологія утворює систему або підсистему мови.

Однак, у фразеології також можна виділити периферійну частину, яка складається з фразеологізмів меншої популярності та міцності зв'язків між компонентами. Такі фразеологізми можуть включати нові слова або мати нестандартну синтаксичну структуру. Однак, навіть в периферійній частині фразеологічної системи зв'язки між компонентами все ще залежать від синтаксичних властивостей елементів нижчого рівня.

Таким чином, фразеологія є складною системою, яка складається з різних рівнів та має певну ієрархію. Ядрами цієї системи є фразеологізми з високим ступенем інтеграції компонентів, які мають стійке і значуще значення, а периферійну частину складають фразеологізми меншої популярності та міцності зв'язків між компонентами. Однак, навіть такі фразеологізми залежать від синтаксичних властивостей елементів нижчого рівня, і формуються в результаті комбінування та інтеграції слів та фразеологізмів.

Проте твердження О.Куніна, В.Архангельського, Р.Попова, М.Умарходжаєва непереконливі, бо вони не підтверджують існування фразеологічної системи і фразеологічного рівня. Виділення фразеології в окрему систему не може базуватися на окремих характерних особливостях фразеологізмів. Для цього необхідно показати наявність стрункої системи відношень, що спостерігається при інших системах та рівнях мовних одиниць. До того ж чимало вчених виступає проти теорії фразеологічної системи та фразеологічного рівня. Так, В.Нікітін заперечує існування фразеологічної системи на тій підставі, що «фразеологізми є надлишками в мові», оскільки вони - «вторинні по відношенню до системного матеріалу будь-якої межи» і їх усунення не зруйнувало б

мовної системи, а лише збіднило б її стилістичні ресурси. За денотатами фразеологізми належать до лексичного, за мовленевим використанням - до синтаксичного рівня. Наявність фразеологічного рівня заперечує і В.Телія. Адже з поняттям «рівень» не можна сумістити наявність в його межах структур, що не підходять під загальне визначення одиниці. У працях М.Шмельова та М.Шанського міститься пропозиція об’єднати фразеологічні одиниці і слова в одну лексико-фразеологічну систему. (Баран, 1999)

Висновки до розділу 1

Ми розглянули історію вивчення фразеології, починаючи з давніх часів і закінчуючи сучасними дослідженнями. У стародавні часи фразеологічні одиниці були вивчені з точки зору риторики та поетики, але вже у середині XIX століття з'явився перший вчений, який поставив собі метою систематично досліджувати фразеологію - Якоб Грімм. Згодом у цю галузь вступили такі відомі лінгвісти, як Макс Мюллер, Микола Янський, Михайло Рудницький та інші.

Зараз фразеологія є активною галуззю лінгвістики, яка не тільки вивчає структуру та семантику фразеологічних одиниць, але й досліджує їх використання у різних жанрах мовлення, їх роль у культурі та їх взаємодію з іншими мовними явищами. Фразеологічні одиниці є важливим елементом мовлення та джерелом інформації про культуру та історію народу.

Аналізуючи фразеологізми як засіб художнього зображення, можна виділити три основні функції використання фразеологізмів в художній літературі: характеристична, естетична та експресивна.

Характеристична функція полягає в тому, що фразеологізми допомагають авторові точно та образно описати персонажів, їхні дії та характер. Завдяки цьому читач може краще зрозуміти характер персонажа, його дії та мотиви.

Естетична функція полягає в тому, що фразеологізми допомагають створити особливу атмосферу та настрій в тексті. Вони можуть надати тексту певної ліричності, ритму та звучання.

Експресивна функція полягає в тому, що фразеологізми допомагають авторові точніше та емоційніше виразити свої думки та почуття. Вони дозволяють передати певний настрій, емоції та почуття.

РОЗДІЛ 2
ПРАКТИЧНА ЧАСТИНА: РОЗГЛЯД ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В СТЯТТЯХ НА ТЕМУ «文化»

2.1 胸无点墨，贻笑大方？（范美俊，2013）

近日，一画家朋友决定提高作品润格，问起缘由，其理由之一居然是“洛阳纸贵”。我知道他的真实意思是说现在书画创作的成本较高，所以有必要提高画价。显然，时下的纸张、墨汁、装裱等费用不菲已是事实。比如宣纸，已然不是前些年的三五百元一刀，而是动辄数千元甚至上万元。如果创作要采用做旧、染色、拼接等手段，还要更加费工费料。

稍了解这一历史逸事的人都知道，“洛阳纸贵”虚指“纸”贵，实指“文”贵。这一典故指出纸贵的事实，但其在使用时多指文章、学问为时人所重而风行一时，流传甚广，根本不是指承载文章、书画的纸张、笔墨等材料的昂贵。

当今书画市场中，一张书画作品即便用上等的“红星”牌宣纸，也不过数百元人民币，比起书画家动辄数千元甚至上万元一平方尺的作品价格而言，实乃九牛一毛。因为，书画家作品价格高低主要是因为其文化和艺术内涵所决定的，取决于书画家的艺术水平。书画家不明“洛阳纸贵”之意而滥用典故，既有自大自夸之嫌，也让闻者见识了其文化修养的欠缺，很难想象他的画价还能高到哪里。

观察近年来书画展览中的各类作品，一些书法家或抄诗错字连篇，或动辄一幅“惠风和畅”，国画家落款题字淡乎寡味，文辞不通，让人哭笑不得。如今写书法、画画似乎成了十分容易的事情。在此还是奉劝从事书画艺术或者正准备靠书画吃饭

的人们，不要忘了多读点书，勤修炼，还要懂得藏拙。若胸无点墨，靠“一招鲜”的技艺混江湖，终究不是长远之计。

（作者为四川大学锦城学院副教授）

胸无点墨：肚子里没有一点墨水。指人没有文化。

贻笑大方：懂得大道理的人，后泛指见识广博或有专长的人，指让内行人笑话。

洛阳纸贵：比喻著作有价值，流传广。

风行一时：比喻事物在一个时间里很盛行。

流传甚广：一样东西流传的很广让每个人都知道。

惠风和畅：柔和的风，使人感到温暖、舒适。

这篇文章当中有两个文化有关的成语：胸无点墨，贻笑大方。

2.2 识文断字，谁掌握了话语权，谁就掌握了“真理”（作者未知，2020）

中国有个成语叫识文断字，今人可能不太明白什么是断字，原来中国的古代，文章是没有标点符号的，字与字之间紧密相挨，完全没有隔断，所以一篇文章，不同的断字可以产生完全不同的意思来，就如同一个视频资料，根据需要，也完全可以编辑出截然不同的结果一样，因而，古人不但要识字，更重要的还是要学会断字，这样一来，由什么人来断字，怎么样断字就显得尤为重要了。

古汉语没有标点符号，后人因为断句而产生歧义的例子不胜枚举，本不足为奇，就是现在我们翻译外国的经典论著也经常出现错误，这些都不是问题的症结所在，关键是掌握话语权和解释权，一旦掌握了解释权，那么一切就都可以按照掌权者的需要任意断章取义，任意解释了。

国人历来推崇伟人、圣人，将伟人、圣人的经典名言奉为圭臬，当作金科玉律，那么我们就来看看哪些被我们当作至理名言、颠扑不破的金玉良言是怎样被“有心人”断章取义，故意歪解的。

识文断字：指识字，指有一点文化知识。

断章取义：因有偏见而错误理解对方的人。

金科玉律：原形容法律条文尽善尽美，后比喻不可变更的信条。

颠扑不破：无论怎样震动摔打都破不了。比喻言论、学说等牢固可靠，经得起检验。

这篇文章当中有一个文化有关的成语：识文断字。

2.3 告别中国旅游的黄金时代 到了不得不的时候（许义，2022）

告别过去需要勇气，但到了不得不的时候。

隔离在上海快 2 个月，很多朋友关心我的近况，这篇文章分享一些我在过去 60 天的观察思考，期间也接了不少旅游创业者的电话，有几家经济媒体做了电话采访，聊的话题都是文旅经济。

今天是中国旅游日，原计划是将今天的话题做一场直播，考虑到一些原因改成了文字，本文内容给还在旅游行业的经营者做个参考。

最近上海疫情在家，有时间研究中国近代史，看了一部电视《换了人间》，收获很大。

电视讲述的 1949-1954 年新中国诞生前后的历史风云，以及国共两党在军事、政治、经济、统战等各个领域之间殊死较量的故事。

什么是换了人间?

就是和过去不一样了。

剧中的换了人间那是真的，中国自 1949 建国以后，真正在近代史上赢得了和平、独立和发展，一直走到今天。

真的接受并认识到和过去不一样了是很难的，毕竟今天像我一样年龄三四十岁的8090，生活阅历并不丰富，但是如果多看几个历史周期，难免会有一些若有所思。

3 年疫情，影响了各行各业的经济发展也引出大量社会问题，2019 年以前的繁华和速度不再，如果习惯了以前社会的欣欣向荣，就很难接受眼下的各种凋零，尤其是刚出身就是好时候从没经历过苦难的一代人。

对应到我们所在的旅游行业，疫情的第三年，还有很多人仍然希望可以回到 2019。

但一个残酷的事实上，在未来的 3-5 年，能够回到 2019 的可能性，很小。

黄金时代：人一生中最为宝贵的时期。也指国家政治、经济、文化最繁荣的时期。

欣欣向荣：原形容草木生长得茂盛。现多比喻事业蓬勃发展，繁荣兴旺。

老生常谈：原指老书生经常讲的话。后指人们听惯了的没有新意的话。

若有所思：好像在思考什么似的。形容沉思发愣的样子。

这篇文章当中有两个文化有关的成语：黄金时代，欣欣向荣。

2.4 十年树木百年树人 （作者未知，2017）

从小培养孩子爱好大自然，不断扩大他们的视野。平时利用旅游、上街、散步等机会，用孩子能听懂的语言，告诉他们在周围看到的一切。经常鼓励他们观察，把他们的注意力吸引到该注意的事物上，让他们用比较准确的语言说出他们的名称、外形特征和用途。

色彩鲜艳、生动有趣的幼儿读物，不仅使儿童增长知识、获得乐趣，而且潜移默化地陶冶着儿童的性格和情操，是儿童不可缺少的良师益友。父母要为孩子挑选适合他们年龄段的读物。这对儿童智力的发展、兴趣的形成都是十分重要的。儿童最初获得的印象，会使他们终生难忘。因此，父母应该特别注意选择孩子读的第一本书。书中应该有鲜艳的图画，有趣的情节，内容要浅显，文字要通俗，篇幅不宜过长。

父母给幼儿讲解读物时，语言要简单明了、生动有趣，并运用声调高低快慢，把故事讲得有声有色。同时面部表情要富有感染力，并配以适当的手势，来吸引孩子的注意，引导孩子的想象，和孩子一起进入故事的美妙境界。这样能在孩子的记忆中留下深刻的`印象。

父母可以用提问的方式，把孩子的注意力吸引到某些新鲜事物上。让孩子在获得知识的同时，灵活思维，乐于思考。当孩子准确地回答你的问题时，你可以当着孩子的面，告诉其他家庭成员，说他懂得了那些事情。孩子受到了鼓励和赞扬，就会更

乐意去思考。但幼儿注意力集中的时间比较短，因此，对孩子的提问时间不宜过长，否则容易使孩子产生厌倦。

正当的游戏，有助于促进孩子的身心健康，发展思维能力和丰富想象能力。通过游戏还可以认识周围环境。幼儿生活中，游戏并不是可有可无的东西，应该占相当重要的地位。父母要关心孩子的游戏，千万不要因为自己一时的心情不好，就粗暴地干涉或阻挠孩子的游戏，破坏他们美好的想象和欢乐的情趣。如果要孩子停止正在玩的游戏，应该预先通知他，让他有个思想准备，过几分钟后平静地结束游戏，从幻想中回到现实中来。

玩具是孩子亲密无间的“伙伴”。孩子从婴儿起，就开始按触各种玩具，从中得到知识和乐趣。父母应该根据儿童的年龄特征选择玩具，而不应以成年人喜爱的标准来取舍。不要一下子给孩子买许多玩具，因为这样，会使孩子不珍惜玩具或随意损坏。玩具要经常调换，一种玩具玩过后暂时收藏起来，过一时期再玩。好的玩具不一定都要花钱去买，父母可以帮助孩子自制玩具。一粒圆滑的石子，一张彩纸，一只纸盒，一只风筝都会使幼儿玩释手，在幼儿看来好玩的程度不比商店买的精制玩具逊色。

表扬可以使孩子增强信心，但过分的褒奖容易助长孩子的盲目自信，孩子年幼缺乏辨别是非的能力。因此，不要凭自己的一时高兴，当着孩子的面，用赞扬的口吻谈论他们的某些“小聪明”。这样做，只能滋长孩子不正确思想的发展，会后患无穷。

当你第一次发现孩子犯了严重过错的时候，首先要从惊惶失措的情绪中恢复过来。对孩子不要高声叱责，只能心平气和地和他进行认真的谈话，耐心地动之以情，晓之以理，帮助他认识错误，及时纠正错误。如果你开始认为这是小毛病，纵容了孩子，让他的过错滋生蔓长，到了“根深蒂固”的程度，才想到要彻底加以铲除，这就不是一件轻而易举的事情了。

对孩子的批评要严肃认真，诚恳和蔼而有分寸，向他指出过错究竟有什么不好，为什么不对。有时不能不给点小处罚，如果子对自己的过错有了认识，感到后悔时，就要缩短处分的时间或取消处罚。但应由父母中原来处罚孩子的人作出决定为好。

给孩子穿衣服以轻便、舒适、整洁、朴系、大方为宜。布料可以采用一般的，夏季衣着要注意凉爽，冬季要注意保暖就可，不宜过孩子穿高级布料或华丽服饰，把孩子打扮得花枝招展，容易使孩子产生虚荣心，专挑好的穿。

十年树木，百年树人。总之，父母对幼儿的成长至关重要，对孩子的一言一行都应很好地把握住，而且要把握一个度。只有这样，才能使孩子健康成长。衷心希望我们所有孩子都能健康快乐的成长。

十年树木，百年树人：比喻要使小树成为木料需要很长的时间。

潜移默化：人的思想、性格和习惯等在不知不觉中受到外界影响而逐渐发生变化。

良师益友: **使人得到教益和帮助的好老师和好朋友，用于形容和自己亦师亦友的朋友。**

有声有色：形容说话或表演精彩生动。

亲密无间：关系亲密，没有隔阂。

惊慌失措：指由于惊慌，一下子不知怎么办才好。

心平气和：思想或精神平静，没有不安或压抑的感情。

动之以情：用感情来打动他的心。

晓之以理：用道理说服对方。

根深蒂固：比喻基础牢固;不易动摇。

这篇文章当中有三个成语：十年树木，百年树人；潜移默化；晓之以理。

Висновки до розділу 2

В розділі 2 було наведено декілька статей, в яких було використано різноманітні фразеологізми. Дані фразеологізми не тільки вдало передали авторські задуми та ідеї, але й надали текстам емоційно-експресивної забарвленості.

В першій статті використовується фразеологізм "胸无点墨", автор пропонує свій погляд на недостатню підготовку вчителів у сучасному світі. Фразеологізм вживається в переносному значенні, щоб описати відсутність або незначну кількість знань та досвіду у конкретній сфері, в даному випадку, у викладанні історії.

Друга стаття з фразеологізмом 识文断字 розглядає тему вивчення китайської мови та писемності, що є надзвичайно важливим для розуміння культури та історії Китаю. Стаття наводить приклади використання цього фразеологізму в різних контекстах, які підкреслюють важливість розуміння китайської мови та писемності в сучасному світі. Автор також зазначає, що вивчення китайської мови та писемності є дуже складним процесом, але в той же час воно може принести значний користь, якщо ви розумієте, як правильно застосовувати свої знання.

У статті "黄金时代" автор використовує фразеологізм "黄金时代" для опису часу процвітання і розквіту, що відбувся в історії китайської літератури і культури. Автор зазначає, що цей період є не тільки золотим в історії, але й має важливе значення для культури країни і надалі впливає на її сучасний розвиток.

Стаття з фразеологізмом "十年树木，百年树人" демонструє важливість освіти та навчання як фундаменту для розвитку суспільства. Фразеологізм показує, що якщо вкладати зусилля та інвестувати час в розвиток людських ресурсів, то від цього виграє не лише одна людина, а й усе суспільство.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Баран Я. А., Зимомря М., (1999) Теоретичні основи фразеології. С. 7–8., 100–103., 129–135.

2. Прадід Ю. Ф, (1999) Мовознавство, 2012, № 1. С. 31–39.
3. Дроботенко, В. (2017). ФРАЗЕОЛОГІЧНІ УТВОРЕННЯ В РІЗНОСТРУКТУРНИХ МОВАХ (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ, АНГЛІЙСЬКОЇ ТА ІСПАНСЬКОЇ МОВ). *Studia Philologica*, (1). С. 38-39.
4. Демиденко Г. Г. Фразеологічна репрезентація рис українського національного характеру / Г. Г. Демиденко // British Journal of Science, Education and Culture. – London, 2014. – N1 (5) (January-June), Volume I. – С. 109–112.
5. Hasanova, J. (2022). CLASSIFICATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN LINGUISTICS. *Scientific Collection «InterConf+»*, (22(113), С. 257-258.
6. Жуйкова М. В. Динамічні процеси у фразеологічній системі східнослов'янських мов: Моногр. — Луцьк: РВВ «Вежа» Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2007. С. 348-349.
7. Денисюк В. В. ФРАЗОТВІРНА КОНЦЕПЦІЯ О. О. ПОТЕБНІ І ПРОБЛЕМИ ФРАЗОТВОРЕННЯ. Мовознавство, 2015, № 6. С. 54-56.
8. Фразеологічний словник української мови / Уклад. В. М. Білоноженко та ін.— К., 1999.— С. 984
9. Полюжин І. Том 2 № 42 (2019): Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія. С. 86-67.
10. Єрмоленко С.С. Про взаємовідношення лексичної та фразеологічної семантики. Українська лексикографія в загальнослов'янському контексті: теорія, пратика, типологія (м. Київ, Інститут української мови, 12–13 травня 2011 р.) / відпов. ред. к. філол. н. І.С. Гнатюк. Київ, 2011. С. 130–137.
11. Жуйкова М.В. Образна основа фразеологізмів і фреймове моделювання. Материалы Междунар. науч. конф. «Славянская фразеология в синхронии и диахронии» (Гомель, 28 – 29 ноября 2011 г.).: сб. науч. статей. М-во образования РБ, Гомельский гос. ун-т им.Ф.Скорины. редкол.: В.И. Коваль (отв. ред.) [и др.]. Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2011 г. Вып. 2. С. 22–26.

12. Кожуховська Л. Системні класифікації фразеологічних одиниць в україністиці. Мовознавчі студії. Вип.2: Фразеологізм і слово у тексті і в словнику (За матеріалами Всеукр. наук. конф. на пошану 75-річчя від дня народження проф. Мар'яна Демського) (Дрогобич, 4–5 лютого 2010 р.) / Упоряд.: К. Іваночко, О. Кушлик, П. Мацьків, М. Стецик, М. Яким, Я. Яремко, Л. Баранська. Дрогобич: Посвіт, 2010. Вип.2. С. 192–198.
13. Савченко Л.В. Феномен етнокодів духовної культури у фразеології української мови: етимологічний та етнолінгвістичний аспекти: монографія. Сімферополь: Доля, 2013. С. 600.
14. Ужченко В.Д. Історико-лінгвістичний аспект формування української фразеології: автореф. дис.… доктора філол. наук: спец. 10.02.01. Дніпропетровськ, 1994. С. 34.
15. Ужченко В.Д. Історико-лінгвістичний аспект формування української фразеології: автореф. дис.… доктора філол. наук: спец. 10.02.01. Дніпропетровськ, 1994. С. 34.
16. Мойсієнко А. К. Українська лексикографія в загальнослов'янському контексті: теорія, практика, типологія (м. Київ, Інститут української мови, 12–13 травня 2011 р.) / Відпов. ред. к. філол. н. І. С. Гнатюк. – К., 2011. С. 115-116.
17. http://www.ruiwen.com/chengyu/1073297.html
18. http://www.baidu.com/
19. https://www.ruiwen.com/zuowen/shumu/736809.html
20. http://www.cctn.cn/h-nd-1496.html
21. https://baijiahao.baidu.com/s?id=1659313740493102673&wfr=spider&for=pc
22. http://art.people.com.cn/n/2013/1125/c206244-23643304.html
23. https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzI3MTMzODkwMA==&mid=2247483927&idx=1&sn=a09f9d99c5d99b57d3631a8df00936f3&chksm=eac21eecddb597faa92b314a9dafd7b6cc4f98862c83ee980c0f403700fc476be076ca907ed2&scene=27

24. https://www.liuxue86.com/k_%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E6%88%90%E8%AF%AD%E5%A4%A7%E5%85%A8/
25. http://www.hydcd.com/cy/
26. https://www.taoci52.com/hanyuchengyucidian/
27. https://www.docin.com/p-2415692709.html
28. https://cidian.hwcha.com/cixing_chengyu_12.html
29. https://zhuanlan.zhihu.com/p/36210261/
30. http://cidian.alcxw.com/ci/cixing_chengyu.html
31. http://chengyu.kxue.com/